Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż od dawna\* przygotowane jest palenisko,\*\* przeznaczone jest także dla króla, pogłębiony, poszerzony dla niej stos\*\*\* ogniowy – i wiele drewna; tchnienie JAHWE jak strumień siarki zapali go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) od dawna, מֵאֶתְמּול (me’etmul), tj. od wczoraj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) palenisko, ּתָפְּתֶה (tafte h), hl, em. na Tofet, a końcowe ה łączone jest z następnym wyrazem jako zaimek pytajny: הַּגַם ּתֹפֶת , czyli: przygotowane jest miejsce spoczynku, czy też dla króla... drewna? Tofet (ּתֹפֶת) to cmentarz na pd od Jerozolimy, miejsce, gdzie czczono Molocha (zob. <x>300 7:32</x>;<x>300 19:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) stos paliwa, מְדּורָה (medura), zob. <x>330 24:9</x>, lub: stos pogrzebowy, <x>290 30:33</x>L. [↑](#footnote-ref-4)